

3. Беляева Е.И. Функционально-семантическое поле модальности в английском и русском языках. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985.
4. Беляева Е.И. Модальность в различных типах речевых актов // Филологические науки. 1987. № 3.
5. Булыгина Т.В. Концепт долга в поле долженствования // Логический анализ языка: культурные концепты. М.: Наука, 1991.

## МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

### MODAL WORDS IN THE GERMAN LANGUAGE

*О.Е. Супринович*

*A. Suprynovich*

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*e-mail: aksana.suprynovich@gmail.com*

Проблеме модальности и различным средствам ее выражения в разных языках уделено немало внимания. Модальными словами можно выразить все многообразные оттенки отношения говорящего к фактам высказывания и к организации формы своего высказывания. Модальные частицы реализуются в разговорной речи, придают высказыванию дополнительные смыслы, имеют важное стилистическое значение.

The problem of modality and its various means of expression in different languages has received much attention. Modal words can express all the various shades of the speaker's attitude towards the facts of a statement and towards the organization of the form of his or her statement. Modal particles are used in colloquial speech, give additional meaning to the utterance and have an important stylistic meaning.

*Ключевые слова:* модальность; модальная частица; перевод; разговорная речь; стилистическое значение

*Keywords:* word; modality; modal particle; translation; colloquial speech; stylistic meaning

Модальные слова являются яркой особенностью немецкого языка и неотъемлемой частью разговорной речи. Эти короткие слова позволяют вместить в предложение больше информации о ситуации и, таким образом, передать разнообразные эмоции и оттенки чувств. Интерес современных лингвистов к модальным словам немецкого языка не случаен, ведь ни один язык (кроме русского) не обладает такой богатой и разветвленной системой модальных частиц, как немецкий [1, с. 3].

Модальные слова, или модальные частицы (Modalpartikeln) представляют собой особый лексический класс слов и служат «выражению эмоций и субъективного отношения к содержанию высказывания и к собеседнику» [1, с. 3].

Если рассматривать модальные частицы в системе частей речи немецкого языка, то их следует относить к служебным словам. Это морфологически неизменяемые слова, которые не имеют категорий рода, числа и падежа, не употребляются самостоятельно вне рамок предложения. Таким образом, лексическое значение модальных слов реализуется только в предложении, причем, «в зависимости от типа предложения реализуется той или иной лексико-семантический вариант модальной частицы» [1, с. 12].

Перевод модальных частиц на другой язык в ряде случаев затруднен, а и иногда и невозможен, поскольку смысл этих слов слишком абстрактен для этого. Тем не менее, с помощью примеров и объяснений можно показать, что они примерно означают. Рассмотрим наиболее употребляемые в немецкой разговорной речи модальные частицы и способы их перевода на русский язык.

**Doch.** Указывает: меня удивляет, что собеседник чего-то не знает. *Ich war doch schon mal hier* ‘Я ведь уже здесь был’ → Я думал, что мой собеседник знает, что я уже здесь был.

В повелительных предложениях частица *doch* придает высказыванию бóльший оттенок вежливости: *Komm doch mit!* ‘Пойдем-ка!’ звучит гораздо вежливее, чем *Komm mit!* ‘Пойдем!’.

**Ja.** Вы говорите то, что собеседник, вероятно, уже знает. *Ich war ja schon mal hier* ‘Я уже был здесь раньше’ → Я уверен, что мой собеседник знает, что я здесь уже был.

Частица *ja* также указывает на особое удивление (положительное или отрицательное) по поводу какой-либо ситуации. *Das ist ja super!* или *Das ist ja schrecklich!* → Это просто супер/ужасно.

В повелительных предложениях частица *ja* усиливает высказывание. *Mach das ja nicht!* ‘Не делай так!’ → Случится что-то плохое, если ты это сделаешь.

**Denn.** Только в вопросах: указывает на особый интерес. *Was ist das denn?* ‘Что же это такое?’ Я действительно не знаю, что это, и хотел бы это знать.

**Halt.** Таков факт и это нельзя изменить. Часто используется в клише. *Der Fernseher funktioniert halt nicht!* ‘Телевизор не работает!’ → Ты должен учитывать, что телевизор не работает. *Männer sind halt so.* ‘Мужчины такие’ → Я думаю, что каждый знает это и не могу изменить это факт.

**Eben.** Указывает на действие, которое в действительности не желают выполнять. *Dann warte ich eben* ‘Тогда я подожду’ → У меня нет желания ожидать, но я это сделаю для тебя.

*Eben* является часто синонимом *halt*. *Sie ist eben nicht sehr motiviert* ‘Она просто не слишком мотивирована’ Таков факт, и я не могу его изменить. *Eh* Указывает на уверенность, что что-то случится. *Er kommt eh zu spät* ‘Он в любом случае опоздает’ → Он уже часто опаздывал, и я уверен, что сегодня это опять произойдет.

Указывает: ранее считалось, что что-то важно. Но ситуация изменилась. *Jetzt können wir eh nicht mehr gewinnen* ‘Мы все равно не сможем сейчас выиграть’ → Я хотел еще что-либо сделать, чтобы мы победили. Но в сложившейся ситуации это не поможет.

*Mal* Только в требованиях и просьбах: указывает, что данное действие в настоящий момент нельзя выполнить самостоятельно. *Hol mal bitte den Kleinen ab!* ‘Забери, пожалуйста, малыша!’ → У меня в данный момент нет времени его забрать. Ты мог бы это сделать?

О чем-то уже ранее говорилось, теперь настало время. *Kannst du mal kommen?* ‘Ты можешь прийти сюда?’ → Я уже давно тебя жду.

Повелительные предложения с *mal* звучат гораздо вежливее. *Mach mal die Musik aus!* ‘Выключи музыку!’ вежливее, чем *Mach die Musik aus!*.

*Gar* Употребляется только с отрицаниями *nicht* или *kein*: является синонимом *wirklich* ‘действительно’ или *überhaupt* ‘вообще’. *Ich habe gar keine Zeit!* ‘У меня нет ни секунды’.

*Schon* Указывает на разную точку зрения собеседников по какому-либо вопросу. *Ich muss das schon noch machen* ‘Мне все еще нужно сделать это’ → Ты считаешь, что мне не следует этим больше заниматься. Но я нахожу это важным.

В вопросах: когда не ожидают ответа, и ситуация несколько негативная. *Wer weiß das schon?* ‘Так кто же это знает?’ → Я думаю, что это никто не знает.

В повелительных предложениях: в случае, если хотят мотивировать собеседника или побудить к действию. *Sprich ihn schon an!* ‘Поговори уже с ним!’ → Тебе следовало бы поговорить с этим мужчиной. Я действительно думаю, что он в тебе заинтересован.

*Ruhig* Только в повелительных предложениях: указывает на то, что собеседнику что-либо разрешается. *Gehen Sie ruhig nach Hause!* ‘Идите домой!’ → Вам не нужно больше работать и вы можете идти домой.

*Vielleicht* Перед прилагательным или существительным: усиливает точку зрения говорящего. *Das ist vielleicht schön!* ‘Это, пожалуй, здорово!’ → Мне это очень нравится. *Ich bin vielleicht ein Idiot!* ‘Ну я и идиот!’ → Я действительно идиот.

*Aber* Перед прилагательным в качестве синонима к *sehr/wirklich* ‘очень/действительно’. *Das ist aber toll!* ‘Но это же здорово!’ → Я нахожу это действительно классным.

**Bloß** Только в повелительных предложениях: усиливает требование, приказ. *Sei bloß vorsichtig!* ‘Только будь осторожен!’ → Ты должен быть действительно осторожным, иначе случится что-то плохое.

**Wohl** Указывает на неуверенность. Часто употребляется в качестве синонима к *wahrscheinlich* ‘вероятно’. < *Wo ist denn Urs? Er war doch eben noch da!* ‘Так где же Урс? Он ведь только что здесь был!’ > *Er ist wohl nach Hause gegangen* ‘Он, наверное, пошел домой!’ → Я уверен, что он пошел домой. Но это кажется мне вероятным. Или: кто-то сказал мне, что он пошел домой. Но я точно не знаю, так ли это на самом деле.

**Eigentlich** Только в вопросах: в случае, если хотят изменить тему, желая остаться при этом вежливым. *Hast du Martin eigentlich schon angerufen?* ‘Ты уже звонил Мартину?’ → Мы только что беседовали о другом, но сейчас я подумал о том, что ты хочешь позвонить Мартину.

**Einfach** Употребляется, если хотят показать, что нет никакой проблемы. *Du weißt nicht, was du heute Abend machen sollst? Dann komm einfach zu mir* ‘Ты не знаешь, что тебе делать сегодня вечером? Тогда приходи ко мне’ → Я рад, если ты придешь, и это логичное предложение.

Употребляется, если недовольны ситуацией и хотят что-то покритиковать. *Er ist einfach an mir vorbeigegangen, ohne Hallo zu sagen* ‘Он просто прошел мимо, не сказав «привет»’ → Я считаю, ему следовало бы со мной поздороваться.

Что-то является таковым и всегда им будет оставаться. *Diese Sprache werde ich einfach nicht mehr lernen* ‘Этот язык я просто не буду больше изучать’ → Не важно, что я делаю – у меня нет таланта/способностей и/или мотивации, чтобы выучить этот язык.

Модальные слова передают разнообразные оттенки смысла, придают высказыванию эмоциональную окраску и неповторимый колорит естественного общения, отражая с абсолютной точностью действительную картину немецкой обиходно-разговорной речи.

Таким образом, для безупречного овладения немецким языком крайне важно уметь использовать и правильно употреблять модальные частицы в процессе коммуникации.

В свою очередь, в практике перевода крайне важно уделять особое внимание этой категории слов и учить находить соответствующие переводные эквиваленты или равноценные варианты. С другой стороны, при отсутствии таковых, прибегать к другим языковым средствам – использованию полных слов, междометий, изменению порядка слов, интонации.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Пророкова В.М. Слова-«приправы», слова-«заплаты». Модальные частицы в немецкой разговорной речи: Учеб. Пособие. М.: Высш. шк., 1991.